**Später August**
Sophie Hoechstetter

Schon werden die Tage so seltsam still
Und die Nächte schicken den Sternenregen
Zur dunkelnden Erde — wieder will
Der Sommer seinem Herbst entgegen.

Über dem Städtlein liegt Mondenlicht
Und die Menschen wandeln zu zweien
Im Schatten von Giebeln verschlungen dicht
Den Liebesreihen.

Einst gingen wir auch durch die stille Stadt
Und hörten fern das Posthorn klingen
Und den Fluß, der leise ans Ufer trat —
Unser Leben war Singen —

Unsre Schritte hallten durch schlafende Nacht,
Wenn der Mond erblich und die Sterne sanken
Als hätten sie schmerzlichen Weg vollbracht —
Unser Leben war Danken.

Wo bist du, mein einsamer Herzgenoß?
Nun seh ich Fremde den Liebesweg schreiten —
Die Turmuhr schlägt — so riesengroß
Faßt mich das Sehnen alter Zeiten.

Oh Jugendglück — oh Jugendlust,
Heut' gehst du in fremden Gestalten.
Wie die Sterne vom Himmel im späten August
Sind wir gestürzt — die Lieder verhallten.

**Late August**
Sophie Hoechstetter

Already, the days have become so strangely still
And the starry nights rain down

Upon the darkening earth; when again, as it will,

Summer descends towards autumn.

The moonlight lies over the town
And the people, walking in couples,
Closely embrace along lovers lane

In the shadow of gables.

Once, we also walked through the silent town

Hearing the posthorn that had, far away, sounded

As well as the river softly lapping the bank—

And our life with singing abounded.

Our steps echoed through sleeping night
As the moon grew pale and stars were beginning to fall
As if they had completed their sorrowful flight—

And, for our life, we were thankful.

Where are you, now, lonely joy of my heart?
I see strangers down lovers’ lane--
The clock tower strikes; and so great
Is my longing for times that have flown.

Oh, happiness and youthful desires,
Today, you pass so strangely configured;

We have plunged from the heavens like late August stars
And our songs have faded.

*Translation: © David Paley*